

Zmluva o dielo č. VÚD-362/2008
uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka
Číslo objednávateľa: 92/220/2008

medzi

- 1. Objednávateľ:** SR - Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií
Námestie slobody 6
810 05 Bratislava
- Oprávnený k podpisu: JUDr. Andrej Holák, vedúci služobného úradu
- Vecný garant projektu: Ing. Róbert Felcan
ved. odd. programovania DI
- Bankové spojenie: Štátna pokladnica
č. účtu: 7000117681/8180
- IČO: 30416094
DIČ: 2020799209

(ďalej len „objednávateľ“)

- 2. Zhotoviteľ:** Výskumný ústav dopravný, a.s.
Veľký Diel 3323
010 08 Žilina
- Menom spoločnosti: Ing. Ľubomír Palčák, člen predstavenstva
Ing. Ladislav Chyba, člen predstavenstva
- Zodpovedný riešiteľ projektu: Bc. Michal Dorčík
- Bankové spojenie: VÚB, a.s. Žilina
číslo účtu : 63631 – 432 / 0200
- IČO: 36402672
IČ DPH: SK2020099785

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, Oddiel Sa, vložka 10321/L

(ďalej len „zhotoviteľ“)

Článok 1
Predmet zmluvy

- (1) Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa zabezpečiť preklad materiálu “ Výročná správa o vykonávaní Operačného programu Doprava za rok 2007“ do anglického jazyka.

Článok 2
Čas plnenia

- (1) Začiatok doby plnenia: júl/2008
(2) Odovzdanie plnenia: do 14 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy.

Článok 3 Cena za dielo

- (1) Cena za dielo je stanovená dohodou zmluvných strán podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z. nasledovne:

26 891 Sk bez DPH
(slovom: dvadsaťšesťtisícosemstodevät'desiatjeden Sk),

32 000 Sk vrátane DPH 19 %
(slovom: tridsaťdvatisíc Sk)

- (2) Cena podľa odseku 1 obsahuje všetky náklady zhotoviteľa spojené s vytvorením a odovzdaním diela.
- (3) Kalkulácia ekonomicky oprávnených nákladov je uvedená v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 4 Platobné podmienky

- (1) Cena za dielo podľa článku 3 zmluvy sa zhotoviteľovi vyplatí na základe faktúry po prevzatí predmetu zmluvy, ktoré sa uskutoční v súlade s článkom č. 5 zmluvy.
- (2) Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia objednávateľovi.
- (3) Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa § 3a ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov. Musí obsahovať čiastku DPH. Faktúra musí obsahovať najmä:
- názov zmluvy,
 - predmet úhrady,
 - IČO zhotoviteľa, názov zhotoviteľa,
 - číslo zmluvy,
 - vecne vykonané služby,
 - čiastku k úhrade spolu,
 - splatnosť faktúry.

Článok 5 Spôsob a lehoty plnenia

- (1) Dielo bude odovzdané (1x na CD nosiči) v sídle objednávateľa podpísaním preberacieho protokolu najneskôr v deň podľa článku 2 ods. 2.
- (2) Objednávateľ splní svoj záväzok zaplatiť cenu diela podľa čl. 3 ods. 1 bankovým prevodom v prospech účtu zhotoviteľa najneskôr v deň splatnosti faktúry.
- (3) Lehoty podľa odsekov 1 a 2 sú zachované, ak najneskôr v posledný deň lehoty
- a) zhotoviteľ odoslal písomnú časť diela elektronickou poštou na adresu objednávateľa,
 - b) objednávateľ dal príkaz na úhradu bankovým prevodom v prospech účtu zhotoviteľa.

Článok 6 Sankcie

- (1) V prípade omeškania zhotoviteľa so zhotovením a odovzdaním diela zaplatí zhotoviteľ objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny diela za každý aj začatý deň omeškania.
- (2) V prípade omeškania objednávateľa so zaplacením faktúry zaplatí zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,05 % z fakturovanej sumy alebo jej nezaplatenej časti za každý aj začatý deň omeškania.
- (3) Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol v lehote na plnenie mimo moci a vôle neplniacej zmluvnej strany a pokiaľ stále trvá.
- (4) Ustanovenia o náhrade škody pre škodu spôsobenú prípadom na ktorý sa vzťahuje zmluvná pokuta, týmto nie sú dotknuté. Poškodená strana je oprávnená požadovať zaplatenie náhrady škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.

Článok 7 Záverečné ustanovenia

- (5) Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a zhotoviteľ dve vyhotovenia.
- (6) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny sa budú vykonávať formou písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- (7) Práva a povinnosti objednávateľa i zhotoviteľa, ak nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia príslušnými ustanoveniami rámcovej zmluvy.
- (8) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

Dňa: - 5. 08. 2008

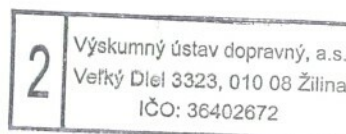
Objednávateľ:

JUDr. Andrej Holák
vedúci služobného úradu

Zhotoviteľ:

Ing. Lubomír Palčák
člen predstavenstva

Ing. Ladislav Chyba
člen predstavenstva



Kalkulácia ekonomicky oprávnených nákladov

P.č.	Položka	Jednotka	Spolu
1	Plánovaná riešiteľská kapacita	hod	45
2	Náklady obstarania (súčet 3+4+5)	tis. Sk	1,0
3	Z toho: Kooperácie externé	tis. Sk	0,0
4	Spotreba materiálu na úlohu	tis. Sk	1,0
5	Poradenské, konzultačné a podobné služby využívané pri riešení úlohy (externé)	tis. Sk	0,0
6	Náklady spracovania (súčet 7+8+9+10)	tis. Sk	22,5
7	Z toho: Mzdové a ostatné osob. náklady riešiteľov	tis. Sk	8,0
8	Odvody do poisťovacích fondov	tis. Sk	2,8
9	Ostatné priame náklady	tis. Sk	1,0
10	Ostatné nepriame náklady	tis. Sk	10,6
11	Náklady celkom	tis. Sk	23,5
12	Zisk (10 - 15%) z nákladov	tis. Sk	3,4
13	Celkové náklady	tis. Sk	26,9
14	DPH (19%)	tis. Sk	5,1
15	CELKOM	tis. Sk	32,0